

# Rapport d'activité

SAISON  
19-20



Accessibilité du spectacle vivant  
en France, pour les personnes  
aveugles, malvoyantes,  
sourdes ou malentendantes





# SOMMAIRE

	<b>AVANT-PROPOS</b>	<b>9</b>
	<b>HISTORIQUE</b>	<b>10</b>
	<b>CHIFFRES CLÉS</b>	<b>13</b>
	<b>NOTRE RÉSEAU</b>	<b>15</b>
	<b>AUDIODESCRIPTION</b>	<b>19</b>
	<b>CALENDRIER 2019-2020</b>	<b>20</b>
	<b>PROGRAMME DÉTAILLÉ</b>	<b>25</b>
	<b>ADAPTATION LSF</b>	<b>27</b>
	<b>CALENDRIER 2019-2020</b>	<b>27</b>
	<b>SURTITRAGE ADAPTÉ</b>	<b>33</b>
	<b>CALENDRIER 2019-2020</b>	<b>33</b>
	<b>MÉDIATION CULTURELLE</b>	<b>35</b>
	<b>VISITES DE L'ÉTÉ À PARIS</b>	<b>37</b>
	<b>COMMUNICATION</b>	<b>39</b>
	<b>LE THÉÂTRE CHEZ SOI</b>	<b>41</b>
	<b>ÉVÈNEMENTS</b>	<b>43</b>
	<b>MOMENTS PRIVILÉGIÉS</b>	<b>44</b>
	<b>PARTENAIRES</b>	<b>46</b>
	<b>ÉQUIPE</b>	<b>47</b>



L'association Accès Culture travaille en collaboration avec plus de 110 théâtres et opéras en France pour mettre en place des services d'accessibilité au spectacle vivant pour les personnes aveugles ou malvoyantes par le biais de **l'audiodescription** et pour les personnes sourdes ou malentendantes avec des **adaptations en LSF** (langue des signes française) et du **surtitrage adapté**.

Depuis 1990, nous accompagnons ces structures culturelles dans la mise en place de leur politique d'accessibilité envers ces publics.

Accès Culture organise également des **actions de médiation culturelle** telles que des **visites** et des **ateliers de pratique artistique** adaptés à ces publics.



# AVANT-PROPOS

La saison 2019-2020 aura été une année pleine de péripéties. Notre activité grandissant de jour en jour, de nouvelles personnes ont intégré l'équipe d'Accès Culture. En interne comme en externe, l'association s'est élargie, créant notamment les postes d'assistante de production et d'apprentie en communication. De nouveaux projets ont ainsi vu le jour, privilégiant la collaboration et l'esprit d'équipe, des qualités qui fondent l'identité d'Accès Culture.

Compte-tenu des grèves et de la crise sanitaire provoquée par l'épidémie COVID-19, de nombreuses représentations ont été annulées. Malgré ce contexte si particulier, l'association n'a jamais baissé les bras et a continué d'émouvoir et faire rêver le public en situation de handicap sensoriel. Cette situation inédite a donné naissance au "**Théâtre chez soi**", deux pages sur le site internet de l'association regroupant les initiatives accessibles à distance proposées lors du confinement.

Nous avons toujours fait en sorte de garder le lien avec les spectateurs, en les rencontrant, en écoutant leurs avis, même à distance... Cette année, nous souhaitons aller plus loin en intégrant le regard de personnes aveugles professionnelles à notre processus de création. De ce désir est née **la première tournée d'une audiodescription de cirque**, avec le soutien Fondation Malakoff Humanis Handicap. Nous avons également reçu le soutien de l'UNADEV pour proposer des relectures (une relecture par descripteur sur la saison).

Nous n'en avons jamais douté, mais cette saison illustre, une fois encore, l'importance et la richesse de partenariats forts et de relations sincères.

# HISTORIQUE

1990

Frédéric Le Du est assistant à la mise en scène de Jérôme Savary. Curieux et attentif à ce qui l'entoure, il découvre un article sur l'audiodescription au cinéma. Persuadé de son utilité pour le spectacle vivant, il se lance dans l'aventure et développe **l'audiodescription pour le théâtre et l'opéra en France**. La première pièce audiodécrite est *Le Songe d'une nuit d'été*, mise en scène par Jérôme Savary, à Chaillot - Théâtre national de la Danse. Frédéric Le Du pense aussi au public sourd et malentendant et met alors en place des **représentations surtitrées en français**.

1992

Le public Sourd, locuteur de la langue des signes française (LSF) devient également une priorité. En collaboration avec le Serac (service d'interprètes LSF), des **représentations sont adaptées en LSF**.

1993

## CRÉATION DE L'ASSOCIATION ACCÈS CULTURE

1996

Accès Culture développe un boîtier de **surtitrage individuel** à Chaillot - Théâtre national de la Danse et à la Comédie-Française. Le surtitrage apparaît alors sur quelques lignes en noir et blanc.

Ce dispositif est amélioré en 2003 grâce à des tablettes où l'intégralité du texte apparaît avec un code couleur adapté au surtitrage.

2006

La Fondation Orange soutient l'association pour la tournée de l'opéra *Le Voyage à Reims* avec audiodescription, dans 19 opéras en France. À partir de cette année, le réseau Accès Culture s'agrandit.

2013

L'écran de surtitrage individuel est abandonné au profit d'un surtitrage situé au-dessus ou sur un côté de la scène.

Création des maquettes tactiles de l'Opéra Comique.

2015

L'association Accès Culture est sollicitée pour réaliser l'audiodescription d'un spectacle de danse hip-hop *Les Silences Obligés* et d'un ballet *L'Histoire de Manon* diffusé par France Télévisions.

Accès Culture fait partie du projet européen Theatres For All, dans le cadre du programme « Europe Creative, Culture ».

2017

Un parcours bilingue (français/LSF) est mis en place pour valoriser la culture Sourde dans l'Histoire du théâtre.

Accès Culture réalise les pistes d'audiodescription de l'audioguide du site de Polignac et du Panthéon.

Création des maquettes tactiles de l'Opéra de Dijon.

2018

Création de nouvelles maquettes tactiles de Chaillot-Théâtre national de la Danse.

2019

Première adaptation LSF d'un opéra Don Pasquale à l'Opéra Orchestre national de Montpellier.

Création des maquettes tactiles de L'Archipel, scène nationale de Perpignan.

Grâce à la Fondation Malakoff Humanis Handicap, l'association s'équipe de gilets vibrants Subpacs pour proposer une expérience inédite aux personnes sourdes et malentendantes.

2020

Grâce à l'UNADEV, l'association collabore avec des **relectrices professionnelles** aveugles et malvoyantes pour enrichir ses audiodescriptions.

Grâce à la Fondation Malakoff Humanis Handicap, l'association organise la **première tournée d'une audiodescription de cirque** *Les Hauts Plateaux*



# CHIFFRES CLÉS

Nombre de représentations adaptées sur la saison 2019-2020 et fréquentation du public



**126** audiodescriptions

**6** programmes détaillés

**66** audiodescriptions annulées (covid-19)

**1400** spectateurs aveugles et malvoyants



**58** spectacles adaptés en LSF

**25** adaptations LSF annulées (covid-19)

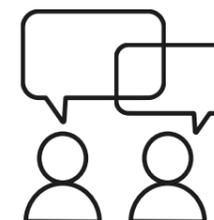
**850** spectateurs Sourds



**10** spectacles avec surtitrage adapté

**11** spectacles avec surtitrage adapté annulés (covid-19)

**150** spectateurs sourds ou malentendants



**41** actions de médiation culturelle (visites adaptées, ateliers de pratique artistique...)

**10** actions de médiation culturelle annulées (covid-19)

**600** spectateurs



# NOTRE RÉSEAU



**AUVERGNE-RHÔNE-ALPES**

Bonlieu, scène nationale - Annecy  
 Célestins, Théâtre de Lyon  
 Centre Lyrique Clermont-Auvergne  
 Forteresse de Polignac  
 La Comédie de Saint-Étienne  
 Maison de la Danse - Lyon  
 Malraux scène nationale Chambéry Savoie  
 MC2: Grenoble  
 Musée des Verts - Saint-Étienne  
 Opéra de Saint-Étienne

**BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ**

L'arc - Scène nationale Le Creusot  
 Les 2 Scènes - Scène Nationale de Besançon  
 La Maison - Nevers  
 Opéra de Dijon

**BRETAGNE**

La Maison du Théâtre - Brest  
 Le Carré Magique - Lannion  
 Le Quartz, Scène nationale de Brest  
 Opéra de Rennes  
 Théâtre L'Aire Libre - Saint-Jacques-de-la-Lande  
 Théâtre national de Bretagne - Rennes

**CENTRE-VAL DE LOIRE**

CDNO - Orléans  
 La Halle aux Grains, scène nationale de Blois  
 maisondelaculture de Bourges

**GRAND EST**

La Comédie de Colmar, Centre dramatique national  
 Grand Est Alsace  
 La Comédie de Reims  
 La Filature, scène nationale - Mulhouse  
 Manège, scène nationale - Reims  
 Opéra de Reims  
 Opéra national de Lorraine - Nancy  
 TJP - CDN Strasbourg

**HAUTS-DE-FRANCE**

La Manivelle Théâtre - Wasquehal  
 La rose des vents, scène nationale Lille Métropole  
 Villeneuve d'Ascq  
 Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque  
 Le Grand Bleu - Lille  
 Le phénix, scène nationale, pôle européen  
 de création - Valenciennes  
 Maison de la Culture d'Amiens  
 Opéra de Lille  
 TANDEM, scène nationale - Douai

**ÎLE-DE-FRANCE**

Centre des Monuments Nationaux (Panthéon) - Paris  
 Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris  
 Cirque de Paname  
 Comédie-Française - Paris  
 Espace Marcel Carné - Saint-Michel-sur-Orge  
 Festival d'Automne à Paris  
 Festival théâtral du Val d'Oise :  
 - Auditorium de Coulanges - Gonesse  
 - Espace Germinal - Fosses  
 - L'Orange Bleue - Eaubonne  
 - Le Figuier blanc - Argenteuil  
 - MJC - Persan  
 - Points communs - Nouvelle scène nationale de Cergy-  
 Pontoise / Val d'Oise Théâtre 95 - Cergy  
 - Théâtre Roger Barat - Herblay  
 Le Monfort Théâtre - Paris  
 Le Mouffetard - théâtre des arts de la marionnette - Paris  
 Les Passerelles - Pontault-Combault  
 Maison de la musique de Nanterre - Saison jeune public  
 Nanterre Amandiers  
 Nouveau théâtre de Montreuil - CDN  
 Nuit Blanche - Paris  
 Opéra national de Paris  
 Scène nationale de l'Essonne, Agora - Desnos - Évry  
 Théâtre 13/Jardin - Paris  
 Théâtre 14 - Paris  
 Théâtre Brétigny  
 Théâtre de Châtillon  
 Théâtre de la Cité internationale - Paris  
 Théâtre de la Ville - Paris  
 Théâtre des Champs-Élysées - Paris  
 Théâtre des Nouveautés - Paris  
 Théâtre du Châtelet - Paris  
 Théâtre du Rond-Point - Paris  
 Théâtre Édouard VII - Paris  
 Théâtre Fontaine - Paris  
 Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis  
 Théâtre Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois  
 Théâtre Jean Arp - Clamart  
 Théâtre Paris-Villette

**NORMANDIE**

CDN de Normandie-Rouen  
 Comédie de Caen  
 Le Rive Gauche - Saint-Étienne-du-Rouvray  
 Opéra de Rouen Normandie  
 Théâtre de Caen  
 Théâtre de l'Arsenal - Val-de-Reuil

**NOUVELLE AQUITAINE**

Le Carré - Les Colonnes, Scène conventionnée -  
 Saint-Médard-en-Jalles  
 Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort  
 L'Odyssée - Périgueux  
 Opéra de Limoges  
 Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne  
 TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers  
 Théâtre d'Angoulême, scène nationale  
 Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort  
 Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine

**OCCITANIE**

L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège  
 Montpellier Danse  
 Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie  
 Scène Nationale d'Albi  
 Scène nationale Grand Narbonne  
 Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan  
 Théâtr dela Cité - Toulouse  
 Théâtre de Nîmes  
 Théâtre du Capitole - Toulouse  
 Théâtre Molière - Sète, scène nationale archipel de Thau  
 Théâtre Sorano - Toulouse

**PAYS DE LA LOIRE**

Angers Nantes Opéra  
 Festival d'Anjou - Angers  
 La Folle Journée - Nantes  
 Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon  
 Le Grand T - Nantes  
 le lieu unique - Nantes  
 Le Quai CDN Angers Pays de la Loire  
 Le Théâtre, scène conventionnée de Laval  
 Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire  
 L'Entracte, Scène conventionnée de Sablé  
 Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans  
 Théâtre La Fleuriaye - Carquefou

**PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR**

Festival d'Aix - Aix-en-Provence  
 Festival d'Avignon  
 La Criée, Théâtre national de Marseille  
 La Garance, scène nationale de Cavailon  
 Le Liberté, scène nationale de Toulon  
 Les Théâtres  
 Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence  
 Théâtre du Gymnase - Marseille  
 Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence  
 Théâtre Massalia - Marseille



**structures,  
membres  
du réseau  
Accès Culture**



# AUDIODESCRIPTION

**Précurseur de l'audiodescription pour le spectacle vivant en France,** nous développons ce dispositif dans de nombreux théâtres et opéras sur tout le territoire. L'audiodescription, disponible grâce à des casques, permet d'enrichir l'écoute et de nourrir l'imagination des personnes aveugles et malvoyantes en leur apportant les éléments nécessaires à la bonne compréhension d'une œuvre. Il consiste à transmettre des informations sur **la mise en scène, les décors, l'attitude des comédiens, leurs costumes et leurs déplacements** pendant les temps de silence des comédiens ou des chanteurs à l'opéra. La traduction du livret d'opéra est également retransmise en version audio.

Ces **éléments écrits par un audiodescripteur, sont préalablement enregistrés puis diffusés en direct** par un régisseur, dans des **casques** remis avant le spectacle. De multiples propositions artistiques en théâtre, opéra et danse deviennent ainsi accessibles.

Des **programmes salle adaptés en braille, en caractères agrandis et en version audio** sont également proposés aux personnes aveugles ou malvoyantes avant chaque représentation. Ils permettent aux spectateurs de s'imprégner de l'univers et des décors du spectacle avant que la pièce commence.

Grâce à l'UNADEV, **six séances de relecture** ont pu être organisées au début de l'année 2020 avec six audiodescriptrices.

Témoignage d'Anne Barthélémy, audiodescriptrice - *Derniers remords avant l'oubli* relecture en mars 2020 avec Delphine Harmel :

« Nous avons commencé par travailler sur le programme, et nous avons poursuivi par la description du spectacle. Je lisais par petites séquences, et au fur et à mesure Delphine me faisait part de ses impressions et de ses remarques, m'expliquant ce qui la gênait dans la compréhension de la mise en scène ou du jeu des acteurs. Ensemble, nous avons amélioré la clarté de certaines formulations. Bénéficier en direct des réactions de Delphine m'a permis de mieux comprendre comment trier, hiérarchiser et formuler les informations afin qu'un spectateur aveugle puisse se faire une meilleure image mentale de l'action sur scène. Une séance de collaboration avec une personne aveugle est un moment particulièrement constructif qui contribue à optimiser le travail d'audiodescription et donc à fournir un service d'accessibilité de meilleure qualité. »

# CALENDRIER 2019-2020

Légende

Représentation annulée en raison du COVID-19

Nb de représentations  
avec audiodescription

## AUVERGNES-RHÔNES-ALPES

Célestins, Théâtre de Lyon	<i>Lewis Versus Alice</i>	1
Centre Lyrique Clermont-Auvergne	<i>L'italienne à Alger</i> <i>Cavalleria Rusticana</i>	1
La Comédie de Saint-Étienne	<i>Candide</i> <i>Helen K</i>	1
Maison de la Danse - Lyon	<i>L'homme à tête de chou</i>	1
MC2: Grenoble	<i>Un instant</i> <i>Illusions perdues</i> <i>Mephisto {Rhapsodie}</i>	1
Opéra de Saint-Étienne	<i>La Traviata</i>	1

## BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ

L'arc - Scène nationale Le Creusot	<i>La Rivière</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i>	2
La Maison - Nevers	<i>Les naufragés</i> <i>La Machine de Turing</i>	1
Opéra de Dijon	<i>Macbeth</i>	1

## BRETAGNE

La Maison du Théâtre - Brest	<i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i>	1
Le Carré magique - Lannion	<i>Campana</i> <i>L'homme à tête de chou</i>	1
Le Quartz, Scène nationale de Brest	<i>Hansel et Gretel</i>	1
Opéra de Rennes	<i>The Pajama Game</i> <i>La Clémence de Titus</i> <i>Madame Butterfly</i>	1
Théâtre L'Aire Libre - Saint-Jacques-de-la-Lande	<i>Les naufragés</i>	1
Théâtre national de Bretagne - Rennes	<i>Pelléas et Mélisande</i>	1

## CENTRE - VAL DE LOIRE

CDNO - Orléans	<i>Tarquin</i>	1
La Halle aux Grains, scène nationale de Blois	<i>Cyrano</i>	1
maisondelaculture de Bourges	<i>Splendeur</i>	1

## GRAND EST

La Comédie de Colmar, Centre dramatique national	<i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i>	1
Grand Est Alsace	<i>La Chambre Désaccordée</i>	1
La Comédie de Reims	<i>Féminines</i> <i>Iphigénie</i> <i>Détails</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Les Idoles</i>	1
La Filature, scène nationale - Mulhouse	<i>Pelléas et Mélisande</i>	1

Manège, scène nationale - Reims  
Opéra de Reims

<i>Les hauts plateaux</i>	1
<i>Rigoletto</i>	1
<i>Orphée aux enfers</i>	1
<i>Cavalleria Rusticana</i>	1
<i>Les noces de Figaro</i>	1

Opéra national de Lorraine - Nancy

## HAUTS-DE-FRANCE

La rose des vents, scène nationale Lille Métropole	<i>Revoir Lascaux</i>	1
Villeneuve d'Ascq	<i>Centaures, quand nous étions enfants</i>	1
Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque	<i>Féminines</i> <i>L'homme à tête de chou</i>	1
Le phénix, scène nationale, pôle européen de création - Valenciennes	<i>Contes et légendes</i> <i>Revoir Lascaux</i>	1
Opéra de Lille	<i>Les Pêcheurs de perles</i> <i>Falstaff</i>	2
TANDEM, scène nationale - Arras	<i>Illusions perdues</i>	3

## ÎLE-DE-FRANCE

Chaillot - Théâtre national de la Danse	<i>Samsara</i> <i>Allegria</i> <i>La Pastorale</i> <i>Ils n'ont rien vu</i> <i>Le Monde de Jalèya</i> <i>La Puce à l'oreille</i> <i>La Vie de Galilée</i> <i>La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez</i> <i>La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez</i> <i>Le Malade imaginaire</i> <i>Cyrano de Bergerac</i> <i>La Vie est un songe</i>	2
Cirque de Paname	<i>Oh Boy!</i>	2
Comédie-Française - Paris	<i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Espace Marcel Carné - Saint-Michel-sur-Orge	<i>La Vie est un songe</i>	2
Le Monfort Théâtre - Paris	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Nanterre Amandiers	<i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Nouveau théâtre de Montreuil - CDN	<i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Opéra national de Paris	<i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre 13 / Jardin - Paris	<i>La Vie est un songe</i>	2
Théâtre Brétigny	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre de Châtillon	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre de la Cité internationale - Paris	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre de la Ville	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre des Champs-Élysées - Paris	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre du Châtelet - Paris	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre du Rond-Point - Paris	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2
Théâtre Jean Arp - Clamart	<i>Oh Boy!</i> <i>Willy Wolf</i> <i>Contes et légendes</i> <i>Tarquin</i> <i>Madame Butterfly</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> <i>Boris Godounov</i> <i>Rabelais</i> <i>Noire</i> <i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i> <i>Vie de Joseph Roulin</i> <i>Féminines</i> <i>Les Sorcières de Salem</i> <i>Candide</i> <i>Les Petites Noces</i> <i>Les Justes</i> <i>Un Américain à Paris</i> <i>Kadoc</i> <i>Lewis versus Alice</i> <i>Ruy Blas</i> <i>Le Canard à l'orange</i>	2

**NORMANDIE**

<b>CDN de Normandie-Rouen</b>	<i>Elephant Man</i>	1
	<i>Pelléas et Mélisande</i>	1
	<i>Thyeste</i>	1
<b>Comédie de Caen</b>	<i>Féminines</i>	1
	<i>Philip K. ou la fille aux cheveux noirs</i>	1
<b>Le Rive Gauche - Saint-Étienne-du-Rouvray</b>	<i>Cyrano</i>	1
<b>Opéra de Rouen Normandie</b>	<i>Le Barbier de Séville</i>	1
	<i>Le Postillon de Lonjumeau</i>	1
	<i>Tosca</i>	1
<b>Théâtre de Caen</b>	<i>Le Canard à l'orange</i>	1
<b>Théâtre de l'Arsenal - Val-de-Reuil</b>	<i>L'Idéal Club</i>	1

**NOUVELLE AQUITAINE**

<b>Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort</b>	<i>Les Règles du jeu</i>	2
<b>L'Odysée - Périgueux</b>	<i>Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu</i>	1
<b>Opéra de Limoges</b>	<i>Madame Favart</i>	1
	<i>Le Lac des cygnes</i>	1
	<i>L'Enfant et les sortilèges</i>	1
	<i>Cendrillon</i>	1
	<i>L'Amour vainqueur</i>	2
<b>Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne</b>	<i>Lewis versus Alice</i>	1
	<i>Sous d'autres cieux</i>	1
	<i>Les Idoles</i>	1
<b>TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers</b>	<i>Désobéir, pièce d'actualité n°9</i>	1
	<i>Ruy Blas</i>	1
<b>Théâtre d'Angoulême, scène nationale</b>	<i>Candide</i>	1
<b>Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort</b>	<i>Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu</i>	1
	<i>La Mécanique du hasard</i>	1
<b>Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine</b>	<i>Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu</i>	1

**OCCITANIE**

<b>L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège</b>	<i>Contes et Légendes</i>	1
<b>Montpellier Danse</b>	<i>Allegria</i>	1
<b>Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie</b>	<i>Madame Butterfly</i>	1
	<i>Poil de carotte</i>	1
	<i>Le Triomphe du Temps et de la Désillusion</i>	1
	<i>Falstaff</i>	1
<b>Scène Nationale d'Albi</b>	<i>Une des dernières soirées de Carnaval</i>	1
	<i>Arlequin poli par l'amour</i>	1
<b>Théâtre de Nîmes</b>	<i>La Chambre Désaccordée</i>	1
	<i>Le Misanthrope</i>	1
<b>Théâtre du Capitole - Toulouse</b>	<i>Norma</i>	2
	<i>L'Elixir d'amour</i>	2
	<i>Jenufa</i>	2
	<i>Mefistofele</i>	2
<b>Théâtre Molière - Sète, scène nationale archipel de Thau</b>	<i>Ruy Blas</i>	1
<b>Théâtre Sorano - Toulouse</b>	<i>Derniers remords avant l'oubli</i>	1

**PAYS DE LA LOIRE**

<b>Angers Nantes Opéra</b>	<i>The Pajama Game</i>	2
	<i>La Clémence de Titus</i>	1
	<i>Madame Butterfly</i>	2
<b>Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon</b>	<i>Romances inciertos</i>	1
	<i>Mephisto (Rhapsodie)</i>	1
<b>Le Grand T - Nantes</b>	<i>Hamlet</i>	1
	<i>Le menteur</i>	1
	<i>Les Idoles</i>	1
<b>le lieu unique - Nantes</b>	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Le Quai CDN Angers Pays de la Loire</b>	<i>Lewis versus Alice</i>	1
	<i>Détails</i>	1
	<i>La Mécanique du hasard</i>	1
	<i>La Vie est un songe</i>	1
<b>Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire</b>	<i>M comme Méliès</i>	1
	<i>Un instant</i>	1
	<i>Sous d'autres cieux</i>	1
<b>Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans</b>	<i>Ils n'ont rien vu</i>	1
	<i>Love me tender</i>	1
<b>Théâtre La Fleuriaye - Carquefou</b>	<i>Le Canard à l'orange</i>	1

**PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR**

<b>Festival d'Aix</b>	<i>Così fan tutte</i>	1
<b>Festival d'Avignon</b>	<i>L'Amour vainqueur</i>	1
<b>La Criée, Théâtre national de Marseille</b>	<i>Lewis versus Alice</i>	1
<b>Le Liberté, scène nationale de Toulon</b>	<i>Féminines</i>	1
	<i>Contes et légendes</i>	1
<b>Les Théâtres</b>		
<b>Grand Théâtre de Provence</b>	<i>Le Bourgeois gentilhomme</i>	1
<b>Théâtre du Gymnase - Marseille</b>	<i>Sous d'autres cieux</i>	1
<b>Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence</b>	<i>Le Canard à l'orange</i>	1

*Le Monde de Jalèya au Cirque de Paname - Paris*  
*Éric Taquet*  
*Janvier 2020*

« Encore merci pour votre accueil hier au Cirque de Paname et pour la qualité de l'audiodescription !

Le spectacle était vraiment magnifique, féérique, magique...

Le responsable ou metteur en scène du spectacle est venu vers nous en fin de spectacle pour nous serrer la main et m'a demandé comment j'avais vécu ce spectacle... Je lui ai raconté et il m'a dit : ça se voit dans vos yeux ! Je devais les avoir grands ouverts...

Et Sarah, mon étudiante accompagnatrice était également enthousiasmée et fascinée, par le spectacle bien sûr, mais aussi par la visite préalable des coulisses et de la scène ! Nous étions, m'a-t-elle dit, un peu comme des V.I.P. C'est grâce à Accès Culture ! »

## PROGRAMME DÉTAILLÉ

**Le programme détaillé** est mis en place sur certains spectacles qui ne nécessitent pas d'audiodescription. Une introduction plus approfondie est néanmoins indispensable à la bonne compréhension de la pièce. Ce programme reprend les éléments du programme traditionnel (distribution, intentions de mise en scène) « enrichis » d'informations sur les décors, les costumes et d'éventuels effets visuels. Il est disponible en caractères agrandis, en braille et en version électronique accessible pouvant être lue par synthèse vocale.

Légende  
Représentation annulée en raison du COVID-19

<b>BRETAGNE</b> .....	
<b>Le Carré magique</b> - Lannion	<i>Les bijoux de pacotille</i>
<b>CENTRE - VAL DE LOIRE</b> .....	
<b>CDNO</b> - Orléans	<i>Les bijoux de pacotille</i>
<b>ÎLE-DE-FRANCE</b> .....	
<b>Théâtre des Nouveautés</b> - Paris	<i>Compromis</i>
<b>Théâtre du Châtelet</b> - Paris	<i>Perle noire : méditations pour Joséphine</i> <i>Il était une fois, une rose de fer...</i>
<b>Théâtre Édouard VII</b> - Paris	<i>L'Heureux Stratagème</i>
<b>Théâtre Fontaine</b> - Paris	<i>Plus Haut que le Ciel</i>
<b>PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR</b> .....	
<b>Le Liberté, scène nationale de Toulon</b>	<i>J'ai des doutes</i>



# ADAPTATION LSF

Depuis notre création, nous militons pour la **présence de la LSF sur les plateaux des théâtres**. Notre équipe de comédien.nes LSF s'est considérablement agrandie. Les spectacles (théâtre, danse, cirque et même opéra) sont choisis pour leur force visuelle mais des propositions plus ambitieuses sont aussi faites au public Sourd. Un véritable **travail d'adaptation du texte** en français vers la langue des signes est alors réalisé par ces comédien.nes LSF, en amont des représentations.

Nous accompagnons les équipes artistiques pour une intégration optimale de ces comédien.nes LSF pour le spectateur Sourd. Les comédien.ne.s LSF sont soutenu.e.s par le **regard extérieur d'un professionnel de la LSF** afin d'enrichir leur adaptation.

Pour permettre le dialogue et favoriser les échanges entre l'équipe artistique, le comédien LSF, le public Sourd et le public entendant, nous incitons les théâtres à faire appel à un interprète LSF pour **traduire les rencontres organisées à l'issue des représentations**.

## CALENDRIER 2019-2020

### Légende

Représentation annulée en raison du COVID-19

Nb de représentations  
adaptées en LSF

### AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

Bonlieu, scène nationale - Annecy

*Le Bain*

2

La Comédie de Saint-Étienne

*Helen K*

1

*Thélonius et Lola*

1

Malraux scène nationale Chambéry Savoie

*La petite fille qui disait non*

1

Opéra de Saint-Étienne

*La Vie devant soi*

1

### BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ

Les 2 Scènes - Scène nationale de Besançon

*Nous dans le désordre*

1

### BRETAGNE

Théâtre national de Bretagne - Rennes

*W.A.M. We are Monchichi*

1

### CENTRE-VAL DE LOIRE

La Halle aux Grains, scène nationale de Blois

*Le Bain*

1

maisondelaculture de Bourges

*Nous dans le désordre*

1

*Hen au Mouffetard - théâtre des arts de la marionnette  
adapté en LSF par Vincent Bexiga  
Olivier Ha-Fa - Janvier 2020*

« Alors les gilets vibrants pour moi, c'est la première fois que j'essayais.

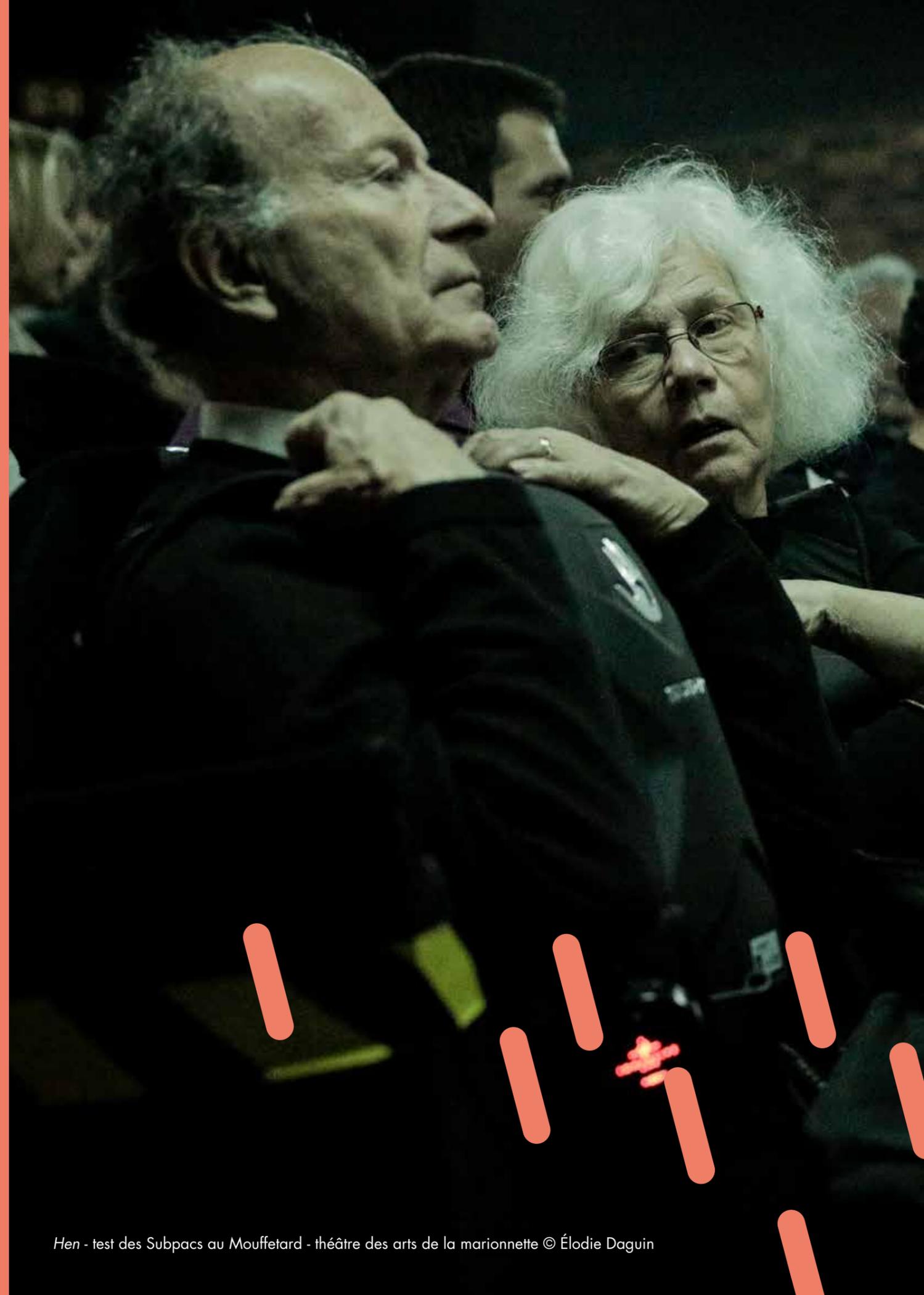
Nous les sourds, pour les vibrations, on peut toucher les baffles, mais là avec le gilet ! Moi je suis sourd profond. La musique, la chanson, ce n'est pas pour moi. J'aime la musique techno, les DJ, parce que j'ai besoin des vibrations pour danser. Avec ça, c'est parfait. Plus besoin de toucher l'enceinte. Le gilet est suffisant.

Le chansigne avec les vibrations, je n'avais jamais vu. C'est la première fois que je ressens les vibrations au théâtre. Pourtant j'y vais régulièrement.

C'est bon pour le moral ces vibrations ! Un entendant est à l'aise car il a accès à tout image et son, moi je n'ai que le visuel.

Donc là, ce n'est que du positif, un vrai plus. Donc plus d'émotions ! Avec l'adaptation LSF, je me suis senti épanoui, libre et rempli d'émotions.

Super. Génial. Vraiment ! »



## GRAND EST

<b>La Comédie de Colmar, Centre dramatique national Grand Est Alsace</b>	<i>Baldwin / Avedon : entretiens imaginaires</i>	1
<b>La Comédie de Reims</b>	<i>Il va où le blanc de la neige quand elle fond ?</i>	1
<b>La Filature, Scène nationale - Mulhouse</b>	<i>L'Enfant Océan</i>	1
<b>Manège, scène nationale - Reims</b>	<i>Alors Carcasse</i>	1
<b>TJP - CDN Strasbourg</b>	<i>Alors Carcasse</i>	1

## HAUTS-DE-FRANCE

<b>La Manivelle Théâtre - Wasquehal</b>	<i>Edgar Paillettes</i>	1
<b>Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque</b>	<i>Le Bain</i>	1
	<i>Hen</i>	1
	<i>La Vie devant soi</i>	1
<b>Le Grand Bleu - Lille</b>	<i>La Vie devant soi</i>	1
<b>Le phénix, scène nationale, pôle européen de création - Valenciennes</b>	<i>Les Enfants c'est moi</i>	1
<b>Maison de la Culture d'Amiens</b>	<i>Thélonius et Lola</i>	1

## ÎLE-DE-FRANCE

<b>Festival théâtral du Val d'Oise</b>		
- Auditorium de Coulanges - Gonesse	<i>Dchèquématta</i>	1
- Espace Germinal - Fosses	<i>Love is in the hair</i>	1
- Le Figuier Blanc - Argenteuil	<i>Dchèquématta</i>	1
- L'Orange Bleue - Eaubonne	<i>Love is in the hair</i>	1
- MJC - Persan	<i>Dchèquématta</i>	1
- Points communs - Nouvelle scène nationale de Cergy-Pontoise / Val d'Oise - Théâtre 95 - Cergy	<i>Love is the hair</i>	1
- Théâtre Roger Barat - Herblay	<i>Love is in the hair</i>	1
<b>Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette - Paris</b>	<i>Frères</i>	2
<b>Les Passerelles - Pontault-Combault</b>	<i>Hen</i>	2
	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	2
<b>Maison de la musique de Nanterre - Saison jeune public</b>	<i>Love is in the hair</i>	1
<b>Scène nationale de l'Essonne, Agora - Desnos - Evry</b>	<i>My (petit) pogo</i>	2
<b>Théâtre 14 - Paris</b>	<i>L'Enfant Océan</i>	1
<b>Théâtre Brétigny</b>	<i>Baldwin / Avedon : entretiens imaginaires</i>	1
<b>Théâtre de la Ville - Paris</b>	<i>White Dog</i>	1
	<i>Babil</i>	2
	<i>J'ai trop d'amis</i>	2
	<i>Un furieux désir de bonheur</i>	2
<b>Théâtre Paris-Villette</b>	<i>L'Enfant Océan</i>	2

## NORMANDIE

<b>CDN de Normandie-Rouen</b>	<i>La petite fille qui disait non</i>	3
<b>Comédie de Caen</b>	<i>Baldwin / Avedon : entretiens imaginaires</i>	1
	<i>Le Bain</i>	1
	<i>Love is in the hair</i>	1
	<i>La petite fille qui disait non</i>	1
<b>Théâtre de l'Arsenal - Val-de-Reuil</b>	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	1
	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	1

## NOUVELLE AQUITAINE

<b>Le Carré - Les Colonnes, Scène conventionnée - Saint-Médard-en-Jalles</b>	<i>Le Bain</i>	1
<b>TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers</b>	<i>Warm</i>	1
<b>Théâtre d'Angoulême, scène nationale</b>	<i>W.A.M. We are Monchichi</i>	1
<b>Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort</b>	<i>La Vie devant soi</i>	1
	<i>My (petit) pogo</i>	1
<b>Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine</b>	<i>Il va où le blanc de la neige quand elle fond ?</i>	1

## OCCITANIE

<b>L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège</b>	<i>La Nuit où le jour s'est levé</i>	1
<b>Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie</b>	<i>Carmina Burana</i>	2
<b>Scène Nationale d'Albi</b>	<i>La Nuit du cerf</i>	1
<b>Scène nationale Grand Narbonne</b>	<i>Le Paradoxe de Georges</i>	1
<b>Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan</b>	<i>Les Enfants c'est moi</i>	1
<b>Théâtre de Nîmes</b>	<i>Portés de femmes</i>	1
<b>Théâtre Molière - Sète, scène nationale archipel de Thau</b>	<i>Les Enfants c'est moi</i>	1
<b>Théâtre de la Cité - Toulouse</b>	<i>Lao (J'en rêve, viens me chercher)</i>	1

## PAYS DE LA LOIRE

<b>Festival d'Anjou - Angers</b>	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	1
<b>Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon</b>	<i>L'Enfant Océan</i>	2
<b>Le Quai CDN Angers Pays de la Loire</b>	<i>M comme Méliès</i>	1
<b>Le Théâtre, scène conventionnée de Laval</b>	<i>Les Enfants c'est moi</i>	1
<b>L'Entracte, Scène conventionnée de Sablé</b>	<i>White Dog</i>	1
<b>Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans</b>	<i>W.A.M. We are Monchichi</i>	2

## PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

<b>La Garance, scène nationale de Cavailon</b>	<i>Un furieux désir de bonheur</i>	1
<b>Le Liberté, scène nationale de Toulon</b>	<i>Welcome</i>	1
<b>Théâtre du Gymnase - Marseille</b>	<i>The Elephant in the room</i>	1
<b>Théâtre Massalia - Marseille</b>	<i>Dchèquématta</i>	1



# SURTITRAGE ADAPTÉ

Le **surtitrage adapté** aux personnes Sourdes et malentendantes correspond au surtitrage des dialogues d'une pièce de théâtre, réécrits pour en faciliter la lecture. Il comprend aussi le nom des personnages, les voix-off, la description de la musique d'ambiance et les bruitages. Il est projeté sur un écran situé soit au-dessus, soit sur un côté de la scène, ou encore intégré au décor. Les surtitrages sont synchronisés en direct par un régisseur Accès Culture.

En complément du surtitrage adapté, **des casques d'amplification sonore et des boucles magnétiques individuelles** peuvent être proposés au public malentendant.

## CALENDRIER 2019-2020

### Légende

Représentation annulée en raison du COVID-19

Nb de représentations avec surtitrage adapté

### ÎLE-DE-FRANCE

<b>Comédie-Française - Paris</b>	<i>La Puce à l'Oreille</i>	1
	<i>La Vie de Galilée</i>	1
	<i>La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez</i>	2
	<i>Angels in America</i>	3
	<i>Le Malade imaginaire</i>	2
	<i>Cyrano de Bergerac</i>	3
<b>Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette - Paris</b>	<i>Le rêve d'une ombre</i>	2
<b>Théâtre 13 / Jardin - Paris</b>	<i>La Vie est belle</i>	1

### NORMANDIE

<b>Comédie de Caen</b>	<i>21 rue des sources</i>	1
	<i>Bérénice</i>	1

### OCCITANIE

<b>Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie</b>	<i>Falstaff</i>	4
---	-----------------	---



# MÉDIATION CULTURELLE

En complément de nos adaptations, nous proposons des actions de médiation : des **visites de lieux culturels** menées par des conférenciers spécialisés et des **ateliers de pratique artistique**. Les visites pour les personnes en situation de handicap visuel s'appuient sur des maquettes tactiles individuelles représentant les volumes et les masses principales du site.

## Légende

Actions de médiation à destination du public Sourd et malentendant  
Actions de médiation à destination du public aveugle et malvoyant

### Tournée du parcours théâtralisé bilingue LSF/FR « Culture Sourde et Histoire du Théâtre »

**Centre des Monuments Nationaux - Panthéon - Paris**  
**La Criée, Théâtre national de Marseille**  
**Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon**  
**Manège, scène nationale - Reims**  
**Scène nationale d'Albi**  
**Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne**  
**Scène nationale Grand Narbonne**  
**Théâtre du Châtelet - Paris**  
**Théâtre Paris-Villette - Paris**

### ÎLE-DE-FRANCE

<b>Chaillot - Théâtre national de la Danse</b> Paris	<b>Ateliers de danse traduits en LSF + Subpacs</b>	
	<i>Kamuyot</i>	1
	<i>Ballroom</i>	1
	<b>Ateliers de danse pour le public aveugle et malvoyant</b>	
	<i>Allegria</i>	1
	<i>Ils n'ont rien vu</i>	1
	<b>Visites tactiles</b>	
	<i>Les Justes</i>	1
	<i>Samsara</i>	1
	<i>Allegria</i>	1
	<i>La Pastorale</i>	1
	<i>Ils n'ont rien vu</i>	1
	<b>Week-ends d'ateliers de danse</b> <b>« Chaillot Labo » avec Tatiana Julien</b>	2
<b>Théâtre du Châtelet - Paris</b>	<i>Un Américain à Paris</i>	1
<b>Comédie-Française - Paris</b>	<b>Visite traduite en LSF</b>	1
	<b>Visite amplifiée avec casque et BIM (Boucles à Induction Magnétique)</b>	1
<b>Nuit Blanche - Paris</b>	<b>Visites traduites en LSF</b>	2
	<b>Visite descriptive</b>	1



# VISITES DE L'ÉTÉ À PARIS

Dans le cadre d'un appel à projets lancé par la Direction de l'Action Sociale, de l'Enfance et de la Santé Sous-Direction de l'Autonomie de la Ville de Paris pour le développement de vacances, d'activités et de temps de répit pour les personnes en situation de handicap à Paris pendant l'été, nous avons imaginé des visites inédites, s'inscrivant dans la continuité de nos actions. Ainsi, les personnes aveugles et malvoyantes ont pu visiter différents sites patrimoniaux.

Recréer de la convivialité en juillet et en août, après le premier confinement a été salvateur et plébiscité par les spectateurs. Les gestes barrières et les protocoles sanitaires ont été respectés pour assurer la sécurité des visiteurs.

Ces rendez-vous de 3h en groupe de 10 personnes consistaient en une promenade descriptive d'un site parisien réunissant à la fois un parc ou jardin, un monument emblématique et une page de l'Histoire de Paris.

4 lieux ont ainsi pu être découverts à travers 6 balades :

- Les jardins du Trocadéro, le Palais et les années 30
- Le palais de la Porte Dorée, le bois de Vincennes et l'exposition coloniale
- Le Palais Royal, la Comédie-Française, Molière
- Les Arènes de Lutèce, les fouilles archéologiques, la restauration du site de l'Antiquité et les débuts du théâtre

Ces visites culturelles, enrichies d'anecdotes, ont été menées par nos audiodescripteur.rice.s [Anne Barthélémy](#) et [Rémi de Fournas](#). Elles se composent d'une présentation historique et d'une description très détaillée des monuments et de l'environnement immédiat. Elles sont complétées par une découverte tactile des éléments décoratifs et architecturaux à travers des maquettes et des plans.

Être en extérieur, se retrouver, a été apprécié de tous et nous a permis d'envisager à nouveau une vie culturelle et sociale épanouie.



# COMMUNICATION

En 2019-2020, la **charte graphique** des brochures a été repensée. Pour la brochure des audiodescriptions, des pointillés de lignes arrondies ont évoqué le braille alors que des lignes courbes représentant une empreinte de doigt ont été choisies pour la brochure des adaptations LSF et du surtitrage. Cet effet « empreinte » a été renforcé par la typographie choisie des titres : la « Don José Raices ».

Une première collaboration pour la brochure des adaptations LSF avec **Sandrine Allier-Guepin**, illustratrice Sourde a permis d'avoir une vision humoristique des adaptations mises en place par l'association.

Nous avons également souhaité créer un lien plus fort avec le public Sourd à travers des **rendez-vous trimestriels** à l'Hôtel d'Albret à Paris pour parler de la programmation et des actions de médiation du réseau Accès Culture. Nous avons remplacé la présentation de saison annuelle par des échanges en plus petit groupe avec les spectateurs.

Une page Instagram dédiée au public Sourd a vu le jour grâce au travail initié à la saison 2018-2019 avec **Élodie Daguin**, **photographe professionnelle**, sur les spectacles adaptés en LSF.

Le recrutement d'une apprentie en communication a permis de mettre en place de nouveaux projets : création d'articles sur le blog Accès Culture, création d'une page « Initiatives du réseau »...



Brochures éditées en Île-de-France :

**2000** **350**

brochures des audiodescriptions en caractères agrandis

brochures des audiodescriptions en braille

**2000**

brochures des adaptations LSF et du surtitrage adapté



Présentation de saison en Île-de-France :

**65**

personnes ont assisté à la présentation des spectacles avec audiodescription Théâtre de la Cité internationale à Paris

Lundi 17 juin 2019

## LE THÉÂTRE CHEZ SOI

Nous vous proposons de découvrir ou de redécouvrir des pièces de théâtre avec l'accompagnement de programmes adaptés, à lire avant la vidéo, des exercices d'éveil au corps avec notre audiodescriptrice en danse Julie Compans, une vidéo de l'Opéra national de Paris audiodécrite tournée pendant le confinement de 2020 et des interviews d'artistes sur leurs ressentis concernant les dispositifs d'accessibilité mis en place sur leurs spectacles. Un bon moyen de profiter à distance de quelques moments d'évasion.

### J'ai des doutes

Un spectacle de François Morel.  
Textes : Raymond Devos. Avec François Morel et Romain Lemire.  
Disponible jusqu'au 6 février 2021

[Programme adapté - J'ai des doutes \(PDF\)](#)



### Le Jeu de l'amour et du hasard

Une mise en scène de Catherine Hiegel.

La vidéo de la représentation est disponible ici jusqu'au 21 mars 2021 : <https://www.france.tv/france-5/au-theatre-chez-soi/1553797-le-jeu-de-l-amour-et-du-hasard.html>

[Programme adapté - Le Jeu de l'amour et du hasard \(PDF\)](#)

[Programme adapté - Le Jeu de l'amour et du hasard \(Doc\)](#)



### Phèdre !

Une mise en scène de François Cremaud, avec Romain Darlies  
Théâtre Vidy-Lausanne (Suisse) - 2019

La vidéo de la représentation est disponible ici : <https://www.france.tv/spectacles-et-culture/opera-et-musique-classique/1140853-phedre-de-francois-cremaud-au-theatre-de-lausanne.html>

[Texte d'accompagnement - Phèdre ! \(PDF\)](#)

[Texte d'accompagnement - Phèdre ! \(Doc\)](#)



### Deuxième atelier pour réveiller le corps

Julie Compans, audiodescriptrice de danse, Accès Culture vous propose un deuxième atelier pour réveiller votre corps tout en douceur.



### Le corps en mouvement

Ces exercices d'éveil pour le corps vous sont proposés par Julie Compans, audiodescriptrice de danse, Accès Culture. Il suffit d'écouter la musique, se laisser porter par la voix et de réveiller le corps par un jeu de sensation.



### Quelques minutes d'émotion avec les danseurs de l'Opéra national de Paris

Comme beaucoup, nous avons été particulièrement touchés par ces quatre minutes quarante d'émotion qui rendent hommage à tous ceux qui sont en première ligne pendant cette crise sanitaire. Pour vous, en voici la version audiodécrite : <https://bit.ly/2KFNXWk>

Réalisation **Accès Culture**  
Audiodescription **Frédéric Le Du**  
Relecture **Julie Compans**  
Son et mixage **Thibaud Lalanne**



Nos pratiques et nos sorties culturelles auront rarement été aussi chamboulées que pendant la deuxième partie de la saison 2019-2020. La culture a souffert des grèves de décembre 2019 et janvier 2020, de la crise sanitaire liée au COVID-19 et du confinement du 17 mars 2020 au 11 mai 2020 qui a provoqué l'arrêt des représentations à partir de mi-mars jusqu'à l'été.

Si ces événements ont modifiés le planning de la saison, ils ont aussi été l'occasion pour nous d'apprendre à nous réinventer, à interroger le rapport que nous entretenons avec le théâtre, la danse, le cirque ou encore l'opéra. Nous avons toujours essayé de **garder le lien avec notre réseau** en organisant de nombreux **rendez-vous à distance** via zoom pour faire un point sur l'évolution de cette crise sanitaire par région, pour mettre en place un protocole sanitaire en lien avec l'évolution de la pandémie et envisager un retour dans les théâtres et opéras en France.

Puisque le public ne pouvait plus se rendre dans les salles de spectacle, nous avons trouvé des solutions pour amener la culture vers le public par : des **rendez-vous téléphoniques** avec le public aveugle et malvoyant, des **vidéos**, des **séances de relaxation...**

Nous avons mis en ligne des contenus pour le public Sourd, malentendant, aveugle et malvoyant. Deux pages « Le Théâtre chez soi » ont été créées sur notre site internet, chacune dédiée à un public spécifique. Nous avons réalisé des **interviews vidéo d'artistes** pendant leur confinement. Les metteurs en scène nous ont ainsi raconté leur ressenti face à l'adaptation de leur spectacle, ainsi que leur enthousiasme à pouvoir accueillir tous les publics grâce à nos dispositifs.

D'autres contenus ont été proposés, tels que des **ateliers d'éveil au corps** pour un public aveugle et malvoyant par notre audiodescriptrice de danse, Julie Compans ; des **spectacles à découvrir en ligne** avec un **programme détaillé** ou avec du **surtitrage adapté**. Nous avons également souhaité rendre accessible par l'audiodescription, une courte vidéo des danseurs de l'Opéra national de Paris réalisée par Cédric Klapisch qui pendant quelques minutes nous proposaient une chorégraphie confinée rendant hommage à tous ceux qui étaient en première ligne pendant cette crise sanitaire.



# ÉVÈNEMENTS

Identifiée comme une référence nationale concernant l'accessibilité culturelle pour le public en situation de handicap sensoriel, Accès Culture est invitée à de nombreux événements dans toute la France.

## **Des événements fédérateurs au sein du réseau Accès Culture**

- Une journée de sensibilisation à l'accessibilité culturelle au CDNO - Scène nationale - CADO - Orléans & 4 journées de sensibilisation reportées
- Cinq réunions zoom organisées par région avec tous les membres du réseau Accès Culture

## **Présentations Accès Culture auprès de relais d'informations**

- Réunion des bibliothèques de Paris - Pôles Sourds
- ARDDS (Association Réadaptation et Défense des Devenus Sourds)
- Centre Forja

## **Des temps d'échanges privilégiés avec les spectateurs**

- Deux EntreVues organisées avec le public Sourd et malentendant
- Deux EntreVues organisées avec le public aveugle et malvoyant
- Participation au Skyp'apéro de l'association Baisser les barrières

## **Participation à des événements clés**

- BIS de Nantes - Conférence : Créations en LSF ou bilingues FR/LSF : les formes émergentes sur le devant de la scène
- Congrès Bucodes "Ensemble pour mieux entendre"
- Forum de l'accessibilité – AFPAPH - Association Française des Professionnels de l'Accessibilité
- Les 30 ans du Centre de Transcription et d'Édition en Braille - Toulouse - Conférence sur l'accès à la culture pour les personnes déficientes visuelles
- Portes ouvertes du SIAM 92
- Journée Culture et handicap organisé par la DRAC Normandie
- Réunion des Établissements pour l'Accessibilité Culturelle (RECA) - Groupe de travail sur l'accès aux dispositifs tactiles post-covid
- Réflexion autour de l'accessibilité aux dispositifs de médiation en situation COVID avec le City design lab

# MOMENTS PRIVILÉGIÉS

Le Carré Magique, Pôle national Cirque en Bretagne a été le premier théâtre du réseau Accès Culture à passer commande pour l'**audiodescription d'un spectacle de cirque contemporain**. Cette aventure a permis la retranscription de l'univers artistique du spectacle *Campana* (Cirque Trottola), accompagnée d'une visite tactile avant et après la représentation. Pour parfaire cet accueil et **sensibiliser les étudiants en graphisme à la communication accessible**, le Carré Magique a proposé en novembre 2019 aux étudiants de deuxième année d'un DN MADE Graphisme culturel multisupport, un projet de création d'un programme de salle accessible à tous. Particulièrement intéressés par cette initiative, nous avons été associé à ce projet pour partager notre savoir-faire en matière de communication accessible.

La transmission est dans notre ADN. Depuis 30 ans, notre rôle est aussi d'informer et de sensibiliser à l'accessibilité culturelle. Échanger avec les jeunes générations est donc primordial.

Chaque année, nous organisons un temps d'échange au sein de l'équipe pour découvrir d'autres pratiques que les nôtres et partager des moments de convivialité en dehors des salles de spectacle. Ainsi le 12 mars 2020, l'équipe d'Accès Culture et de fidèles spectateurs ont pris le métro pour... l'Orient !

**Avec le voyage multisensoriel de l'Institut du Monde Arabe**, conçu spécialement pour les personnes aveugles et malvoyantes, nous avons pris les routes commerçantes du VIII<sup>e</sup> siècle, en suivant du bout des doigts le parcours sur une carte du monde en relief. Dans une ambiance chaleureuse, nous avons découvert tous les secrets du raz-el-hanout, ce fameux mélange d'épices, exploré l'écriture arabe et appris à utiliser un astrolabe.

Ces moments d'échanges sont précieux et nous permettent de rester en veille sur les dispositifs accessibles à nos publics.



Projet de graphisme avec les étudiants du DN MADE - Lycée Joseph Savina en partenariat avec le Carré Magique et l'association Idéographik © DR

# PARTENAIRES

Grâce aux soutiens précieux de nos partenaires, nous pouvons proposer aux spectateurs en situation de handicap sensoriel d'accéder à des offres culturelles dans certains théâtres et opéras de notre réseau. Nous souhaitons les remercier chaleureusement pour leur aide. Reconnue comme association d'intérêt général, Accès Culture souhaite aussi remercier ses donateurs.

## Direction générale de la création artistique (Ministère de la Culture)

### Ville de Paris

(Direction des Affaires Culturelles ; Direction de l'Action Sociale, de l'Enfance et de la Santé  
Sous-Direction de l'Autonomie)

### Ville de Marseille

### Ville d'Aix-en-Provence

### Fondation Étienne et Maria Raze

### Fondation Malakoff Humanis Handicap

### Unadev



# ÉQUIPE

## Bureau de l'association

Florence Lamy Présidente / Gilles Monzat Trésorier / Franca Malservisi Secrétaire

## Collaborateur.rice.s

Frédéric Le Du Fondateur - Directeur

Joana Urquijo Administration - Édition adaptée

Priscillia Desbarres Communication

Layla Curmi / Delphine Hamon

Production, programmation et développement langue des signes & surtitrage

Bertille Simon / Clémence Pierre

Production, programmation et développement des audiodescriptions

Charlotte Wion Assistante de production

Sarah Le Lay Apprentie communication et relations publiques

Audiodescripteur.rices Anne Barthélemy, Graciela Cerasi, Dune Cherville,

Julie Compans, Rémi de Fournas, Antoinette de Saint Blanquat, Frédéric Le Du,

Marie-Laure Planchon

Relectrices d'audiodescription Delphine Harmel, Marie-Pierre Warnault

Assistant audiodescription opéra Arthur Cady

Régisseur.se.s audiodescription Guilhem Angot, Paul Boulier, Dune Cherville,

Julie Compans, Laurence Fédérico, Anaïs Georgel, Thibaut Lalanne, Christophe Le Du,

Alice Le Moigne, Christophe Touzalin

Surtitreuses Camille Chabrerie, Caroline Chapuis

Régisseur.se.s surtitrage adapté Guilhem Angot, Paul Boulier, Anaïs Georgel

Comédien.nes LSF Aurore Corominas, Katia Abbou, Djenebou Bathily, Vincent Bexiga,

Maud Colin, Anne Lambolez, Lucie Lataste, Yoann Robert, Delphine Saint Raymond,

Émilie Rigaud, Sandrine Schwartz

Regards extérieurs des adaptations LSF Ariane Cousin, Karine Feuillebois, Julia Pelhate, Laurent Valo

Conférenciers spécialisés Alexis Dussaix, Laurent Valo

## Partenaires

Interprètes LSF indépendants Armelle Riccio, Sandra Faure, Sophie Desmoulains Interprétariat

Sociétés d'interprétariat LSF Interpretis, Facils, SILS, SILS51, Signe et formations, Trilogue, Urapeda

Médiation culturelle : maquettes tactiles Nouvelle Fabrique, 5 compagnies

CCN de Tours dir. Thomas Lebrun, Cie Acajou, Cie Accrorap CCN La Rochelle

dir. Kader Attou, Cie F dir. Arthur Perole, Cie Grenade dir. Josette Baiz

Communication : webmaster Olivier Vilaspasa, photographe Elodie Daguin, illustratrice

Sandrine Allier-Guepin, vidéaste Nicolas Le Du

Équipement et informatique : Franck Helerard, Franck Kindou

[www.accesculture.org](http://www.accesculture.org)

01 53 65 30 74



@assoaccesculture



AccesCulture\_Fr



accesculturefr